

Academiejaar 2008-2009



# Programmagids

---

Bachelor in de toegepaste taalkunde

*Bachelor 2 (Nederlands-Frans-Russisch)*

| Opleidingsonderdeel             | Groep            | Stp. | Semester | Deeltijds |
|---------------------------------|------------------|------|----------|-----------|
| Culturele Stromingen            | Algemene vorming | 3    | 1        | /         |
| Taalkunde 2                     | Frans            | 5    | 1 + 2    | /         |
| Taalkunde 2                     | Russisch         | 5    | 1 + 2    | /         |
| Tekstontwerp                    | Nederlands       | 3    | 1 + 2    | /         |
| Cultuurgeschiedenis 2           | Frans            | 4    | 1        | /         |
| Cultuurgeschiedenis 2           | Russisch         | 3    | 1        | /         |
| Reviseren en formuleren         | Nederlands       | 3    | 1 + 2    | /         |
| Vertaal- en tolkwetenschap I    | Algemene vorming | 3    | 2        | /         |
| Communicatiewetenschap I        | Algemene vorming | 3    | 2        | /         |
| Mondelinge Taalvaardigheid      | Nederlands       | 3    | 1 + 2    | /         |
| Mondelinge Taalvaardigheid 2    | Russisch         | 4    | 1 + 2    | /         |
| Mondelinge Taalvaardigheid 2    | Frans            | 3    | 1 + 2    | /         |
| Cultuurgeschiedenis 2           | Nederlands       | 3    | 1 + 2    | /         |
| Schriftelijke Taalvaardigheid 2 | Russisch         | 6    | 1 + 2    | /         |
| Tekstwetenschap II              | Algemene vorming | 3    | 1        | /         |
| Schriftelijke Taalvaardigheid 2 | Frans            | 6    | 1 + 2    | /         |

## Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

|        | Frans | Engels | Duits | Hongaars | Italiaans | Spaans | Russisch | Arabisch |
|--------|-------|--------|-------|----------|-----------|--------|----------|----------|
| Frans  |       | X      | X     | X        | X         | X      | X        | X        |
| Engels | X     |        | X     | X        | X         | X      | X        | X        |
| Duits  | X     | X      |       | X        | X         | X      | X        |          |

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

# Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Behiels Lieve  
Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

## Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Het doel van het opleidingsonderdeel is de studenten receptief te maken voor allerlei kunstuitingen waarmee ze misschien spontaan niet in aanraking zouden komen en ze aan te zetten tot een geïnformeerde en kritische houding ten opzichte van kunst en literatuur.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

#### Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

## Werkvormen

### Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectuur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

#### 2e examenperiode (juni)

geen

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

#### Examencontract

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

#### Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail (lieve.behiels@lessius.eu). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

## Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

### Inhoud

Taalkunde A (Franse grammatica: theorie en linguïstiek)

- Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons*, *enchainements*; intonatie, prosodie, accenten.

Taalkunde B (Franse grammatica: oefeningen)

- Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Taalkunde A

Syllabus van de docent.

Taalkunde B

Beaujeu, C.-M., Carlier, A., Mimran, R. et al. 1993. *Grammaire : 350 exercices. Niveau supérieur II*. Paris: Hachette.

##### Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, M. et A. Goosse. 2007 (14e édition). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles: De Boeck & Duculot.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Taalkunde A

Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.

Taalkunde B

Werkcollege en begeleide zelfstudie.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (20 %), permanente evaluatie (5 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (25 %)

Examencontract

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (25 %)

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

## Taalkunde 2

Code: TT2oRUTaalk  
 Groep: Russisch  
 Studiepunten: 5  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands, Russisch  
 Docenten: Van de Cruys Karen  
 Coördinator: Van de Cruys Karen

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

### Inhoud

Herhaling en uitbreiding van de kennis op het terrein van:

- het substantief
- het werkwoord: imperatief, improductieve types & recties
- het gebruik van de genitief

Enkele moeilijke topics die nauwelijks aan bod konden komen in BA1, met name:

- de vorming en het gebruik van de deelwoorden en de gerundia
- de verbuiging en het gebruik van de telwoorden

Naar aanleiding van het voorbeeldmateriaal wordt zeer vaak ingegaan op fenomenen die tot het raakvlak van grammatica en lexicon behoren, met name het gebruik van naamvallen en voorzetsels en het aspectgebruik.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten geven blijk van de nodige leergierigheid om de Russische taalkunde vanuit een theoretisch perspectief te benaderen.

De studenten beheersen de geziene morfologische en syntactische structuren goed en kunnen en kunnen complexe zinnen in het Russisch grammaticaal analyseren. De studenten kunnen de geziene morfologische en syntactische regels consequent toepassen. Sterke nadruk ligt op de kennis van de vorming en het gebruik van de deelwoorden en gerundia.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- Syllabus van de lesgever, aangevuld met notities en extra voorbeelden.
- Extra oefeningen worden beschikbaar gemaakt op Toledo.

#### Aanbevolen leermiddelen

HOUTZAGERS, P. *Russische Grammatica*. Coutinho, 2003.  
 OŽEGOV, S.I., ŠVEDOVA, N.Ju. *Tolkovyj slovar' russkojo jazyka*, Moskva, 2002.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De theorie wordt behandeld in het hoorcollege a.d.h. van het aangeboden cursusmateriaal. Gezien de geleidelijke opbouw van de cursus wordt er een constante inzet van de student verwacht.

De studenten krijgen oefeningen (schriftelijk of op Toledo) die zij zelfstandig verwerken. Een deel van deze oefeningen wordt klassikaal besproken. Studenten kunnen met vragen over deze oefeningen steeds terecht bij de lesgever tijdens de les of na afspraak.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen



### 2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen over de geziene leerstof. De studenten maken tijdens het academiejaar kennis met de verschillende vraagvormen die op het examen kunnen voorkomen.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen over de geziene leerstof. De studenten maken tijdens het academiejaar kennis met de verschillende vraagvormen die op het examen kunnen voorkomen.

### Examencontract

Schriftelijk examen.

### Begeleiding

De docent is tijdens de lessen beschikbaar voor verdere uitleg. Extra oefeningen, verbeteringen en feedback worden ter beschikking gesteld op Toledo. De studenten worden aangemoedigd om actief gebruik te maken van het discussieforum op Toledo, waar zij zelf vragen kunnen posten en bespreken, onder toezicht van de docent (die ingrijpt of antwoordt wanneer nodig). De studenten zijn welkom tijdens het wekelijkse spreekuur van de docent (zie Toledo), bij voorkeur na afspraak per e-mail.

# Tekstontwerp

Code: TT2oNLtxtOntw

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Tekstontwerp

## Inhoud

In een eerste fase worden bestaande teksten kritisch gelezen en besproken. Daarbij worden structuur- en stijlkenmerken van diverse tekstsoorten belicht en wordt aandacht besteed aan de functie die teksten in hun context vervullen.

Vervolgens oefenen de studenten in het samenvatten en herschrijven van bestaande teksten. Tenslotte leren ze eigen teksten te ontwerpen en uit te schrijven. Het is de bedoeling dat de studenten het schrijfproces bewust doorlopen en met de concrete communicatiesituatie rekening houden.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het schrijven van teksten.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- H. van Belle & A. Reynders, Functioneel en strategisch schrijven, Acco, 2004.

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten worden tweewekelijks in kleine groepen begeleid bij het analyseren van tekststructuren, het maken van samenvattingen en het schrijven van eigen teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

## Examencontract

Het handboek is uiterst geschikt voor zelfstudie.

## Begeleiding

De studenten krijgen regelmatig huiswerk mee. De correctie daarvan gebeurt met behulp van een uitgebreid en nauwkeurig codesysteem. Alle opdrachten worden in de discussieseminaries grondig voorbereid en besproken.

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

Een overzicht van de Franse ideeëngeschiedenis (van de Renaissance tot het einde van de 19de eeuw) tegen de achtergrond van de algemene politieke geschiedenis.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten vertrouwd maken met de belangrijkste denkstromingen uit het verleden, zoals ze in Frankrijk tot uiting zijn gekomen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Receptieve kennis van het Frans op het niveau einde bachelor1 (luistervaardigheid Frans).

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (reds). 2008. *Frankrijk en het Jood-zijn*. Leuven: Acco.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een reeks hoorcolleges waarin de belangrijkste Franse denkstromingen chronologisch worden behandeld.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

#### 1e examenperiode (januari)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

#### Examencontract

ja

### Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oRUCultGesch

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim

Coördinator: Coudenys Wim

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

Overzicht van de Russische cultuurgeschiedenis tot 1917. Aan de hand van sleutelfiguren en -begrippen wordt een beeld geschetst van de Russische cultuur van de 19de eeuw in al haar aspecten. Vooral de relevantie voor het heden is hierbij van belang.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Studenten verwerven een inzicht in de samenhang en belangrijkste thema's van de Russische cultuur. Op basis daarvan (en verworven vaardigheden) moeten ze zelf onderweg kunnen met nieuwe (gerelateerde) thema's.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Kunnen werken met internet & bibliotheek.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

FIGES O., Natasja's dans. Een culturele geschiedenis van Rusland, Utrecht-Antwerpen, 2003.

WAEGEMANS E., Geschiedenis van de Russische literatuur sinds de tijd van Peter de Grote, Amsterdam-Antwerpen, 2003.

#### Aanbevolen leermiddelen

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

50% permanente evaluatie (taken, presentatie, paper/verslag), 50% mondeling examen (inzichtsvraag 50%, klassieke inhoudsvraag 25%, kennis realia 25%)

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie wordt vervangen door paper (25%). 75% mondeling examen (50% inzichtsvraag, 25% klassieke inhoudsvraag, 25% kennis realia).

## Begeleiding

Contacten met de docent gebeuren per e-mail: [wim.coudenys@lessius.eu](mailto:wim.coudenys@lessius.eu)

# Reviseren en formuleren

Code: TT2oNLRevForm

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Reviseren en formuleren

## Inhoud

De colleges bestaan uit een inleiding over de problematiek van normering, een overzicht van lexicale en syntactische problemen bij het schrijven van teksten, een korte behandeling van de Nederlandse spellingregels, een kritische bespreking van de belangrijkste leesbaarheidsproblemen in teksten en oefeningen waarin de theoretische inzichten op concreet tekstmateriaal worden toegepast.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) handboek: Gillaerts, P. & Heynderickx, P. (2008). De knikkers van het spel. Antwerpen/Apeldoorn: Garant. 2) oefeningenbundel (Toledo)

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

## Begeleiding

tijdens de les en volgens afspraak



# Vertaal- en tolkwetenschap I

Code: TT1oAVVertWe  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reynders Anne  
Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap I

## Inhoud

- inleiding tot de vertaal- en tolkwetenschap
- overzicht van de belangrijkste paradigma's
- voorstelling van de heuristiek van die vakgebieden

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

J. Munday, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, London, Routledge, 2008. (tweede druk)  
H. Salaets ea, *Terminologie van het tolken*, Nijmegen, Vantilt, 2008.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen met gerichte vragen

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen met gerichte vragen

### Examencontract

volgens afspraak

### Begeleiding

volgens afspraak (lieft via email)

# Communicatiewetenschap I

Code: TT1oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Heynderickx Priscilla

Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap I

## Inhoud

1) handboek Oomkes (zie leermiddelen) 2) syllabus communicatiewetenschappelijke heuristiek

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

1) handboek Oomkes, F.R. (2006).Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs. 2) syllabus heuristiek

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

## Begeleiding

volgens afspraak

# Mondelinge Taalvaardigheid

Code: TT2oNLMondTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van Belle Hilde, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid

## Inhoud

De studenten krijgen de gelegenheid hun spreekvaardigheid te verbeteren door middel van gerichte oefeningen: twee individuele uitspraaktests, improvisatieoefeningen, een referaatzaak (groepswerk), een debatopdracht, en een vergadering (groepswerk). De feedback verloopt volgens nauwkeurige evaluatieschema's.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Syllabus
- Steehouder M. e.a., Leren Communiceren. Handboek voor mondelinge en schriftelijke communicatie. Groningen, Wolters-Noordhoff, 2006.
- Timmermans B., Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven, Davidsfonds, 2004

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen / opdracht

## Begeleiding

na afspraak

## Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oRUMondTaal

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir

Coördinator: Novitskaja Olga

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2

### Inhoud

Eenvoudige gesprekken in het Russisch over het eigen levensverhaal en dat van ouders of vrienden, hobby's, sport, gezondheid, Russische keuken en restaurant, traditionele feesten, oriëntering in de stad en afspraken, uitdrukking van het uur, reizen, telefoongesprekken, verantwoording van de gekozen taalstudies, enz. Tijdens de lessen worden een aantal Russische teksten rond deze thema's gelezen en besproken. De studenten worden ingewijd in de lexicale en grammaticale problemen van een bepaald gespreksthema. De studenten bouwen een verhaal aan de hand van picturale voorstellingen.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Tegen het eind van het jaar moet de student in staat zijn gesproken Russisch te begrijpen op het niveau van eenvoudige dagelijkse taal. Bovendien moet hij zich kunnen uitdrukken in het Russisch over bepaalde thema's.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student moet de basiswoordenschat Russisch (ongeveer 2500 meest gebruikte woorden) kennen. De student moet een bescheiden mondelinge vaardigheid hebben om aan een dagdagelijks gesprek deel te nemen. Ze moeten Russisch durven te spreken, ook wanneer ze weten dat ze fouten maken.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

BASKO N., NOVITSKAJA O., *Rusland en de Russen*. Academia Press: Gent 2007.

#### Aanbevolen leermiddelen

BASKO N., *Leerboek Russisch*. Academia Press: Gent 2002.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De studenten bereiden tijdens de les besproken thema's thuis voor en vertellen daarover in de klas. De medestudenten stellen actief vragen waarop de student in kwestie moet antwoorden.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Mondeling examen over de geziene leerstof. Het examen tijdens de tweede examenperiode telt mee voor 80% van het eindresultaat.

Permanente evaluatie (20% van het eindresultaat): tijdens het academiejaar (zowel in het eerste semester als het tweede semester) wordt de progressie van de student opgevolgd en beoordeeld. Ook de actieve bijdrage van de student tijdens de lessen wordt in dit cijfer verrekend. De concrete afspraken i.v.m. de permanente evaluatie worden in het begin van het academiejaar met de docent besproken.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Tijdens de derde examenperiode bestaat de evaluatie enkel uit een mondeling examen.

### Examencontract

Mondeling examen

### Begeleiding

De lesgevers houden zich voor tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

De studenten zijn welkom tijdens het wekelijkse spreekuur van de docent (zie Toledo), bij voorkeur na afspraak per e-mail.

## Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2A
- Mondelinge Taalvaardigheid 2B

### Inhoud

- A. Oefeningen: luistervaardigheid, spreekvaardigheid en gespreksvaardigheid
- B. Zelfstudie van handboek en syllabus

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Niveau B2 (Europees referentiekader) voor luister-, lees-, gespreks- en spreekvaardigheid

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Minimaal vereiste voorkennis B1 (Europees referentiekader)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

cursus woordenschat BA2  
DEBROCK Mark (2002), *Lexique thématique français*, De Boeck

#### Aanbevolen leermiddelen

Greidanus, T. e.a. *Le Mot qu'il faut 1 & 2: Vocabulaire et faits de civilisation* (2003). Groningen: Wolters-Noordhoff.  
Cornu, Ph e.a. (2001). *Erreurs courantes: commises en français par (tous) les néerlandophones*. Antwerpen: Garant.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een crashcourse in het begin van het jaar, zelfstudie.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

2A (75 %) : permanente evaluatie en schriftelijk examen (luistervaardigheid)  
2B (25%): schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

2A (75 %) : schriftelijk examen (luistervaardigheid) en mondeling examen  
2B: (25%) : schriftelijk examen

Examencontract

Woordenschat: ja, een schriftelijk examen (Syllabus woordenschat + lexique thématique)  
(de studenten nemen contact met de docent op voor meer info hieromtrent )

Begeleiding

Studenten krijgen feedback tijdens de colleges. Voor specifieke problemen kunnen ze steeds een afspraak maken met de docenten.

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch  
 Groep: Nederlands  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Gillaerts Paul  
 Coördinator: Gillaerts Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland en België
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten zijn vertrouwd met de belangrijkste feiten uit de moderne politieke geschiedenis van België en Nederland, meer bepaald met de ontwikkeling van de ideologische verhoudingen van de politieke partijen in beide landen. Ze hebben een grondige kennis van en inzicht in de communautaire geschiedenis van België.

De studenten kennen de belangrijkste literaire stromingen in de Nederlandse poëzie van na 1880 (voornamelijk impressionisme, symbolisme, expressionisme en modernisme) en zijn in staat om de kenmerken van die stromingen in concrete gedichten te herkennen en te bespreken.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis en actualiteit  
 algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie  
 algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.  
 Syllabus

#### Aanbevolen leermiddelen

- Capita selecta uit Sanders, L. & Devos, C. (2008). *Politieke ideologieën in Vlaanderen*. Antwerpen: Standaard Uitgeverij:
- De geschiedenis van het Belgisch liberalisme (117-140);
  - De geschiedenis van de socialistische partij (183-235);
  - De ideologische evolutie bij de Vlaamse christendemocraten (268-317);
  - Het Vlaams-nationalisme: ideologieën, stromingen en partijen van de Eerste Wereldoorlog tot de eenentwintigste eeuw (338-379);
  - De politieke vertaling van het ecologisme in ons land (411-431).

### Werkvormen

#### Omschrijving



## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

## Begeleiding

Volgens individuele afspraak

## Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oRUSchrTaal

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir

Coördinator: Novitskaja Olga

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B

### Inhoud

Voor onderdeel A: De studenten werken rond de handboeken "Russische idiomatische uitdrukkingen- leuk, en echt belangrijk" en "Rusland en de Russen". De teksten uit de handboeken worden besproken en vertaald in het Nederlands. De studenten vertalen nog andere door de docent aangeboden teksten in het Russisch en in het Nederlands. De kennis van het lexicon en de grammatica wordt verder geactiveerd en verder uitgebreid. Door de vertaal oefeningen zetten ze hun kennis van de grammatica in de praktijk om.

Voor onderdeel B: Vertaling van aangepaste Nederlandse teksten. Grondig behandelde vertaalproblemen zijn: zinsbouw, voorzetsels, aspecten van het werkwoord, werkwoorden van beweging en transcriptie van eigennamen. Een eerste kennismaking met de problematiek van de woordvolgorde in de zin en met andere stilistische problemen. Er wordt ook een zakelijke brief vertaald en besproken.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Met de verworven woordenschat kunnen de studenten een tekst in correct Russisch schrijven. De studenten kunnen de geziene teksten zonder woordenboeken in het Nederlands en in het Russisch vertalen. Ze hebben een goede kennis van de meest gebruikelijke idiomatische uitdrukkingen.

De studenten beschikken over de grondige beheersing van de Russische basisgrammatica: zinsbouw, voorzetsels, aspecten van het werkwoord, werkwoorden van beweging en transcriptie van eigennamen. Ze kennen de basisprincipes van de woordvolgorde in de zin.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

- grondige beheersing van de Russische basisgrammatica.
- actieve kennis van ca. 2500 frequente woorden.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Voor onderdeel A: N.Basko, O.Novitskaja, Russische idiomatische uitdrukkingen - leuk, en echt belangrijk. Academia Press. Gent, 2004. N.Basko, O.Novitskaja, Rusland en de Russen. Academia Press. Gent, 2007.

Voor onderdeel B: V.Ronin, Zdravstvujte, Mister Najf! Transcriptie en verbuiging van buitenlandse eigennamen in het Russisch. Antwerpen, 1999 (in het Russisch).

Oefenmateriaal op fotokopieën.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Voor onderdelen A en B: De studenten bestuderen of vertalen thuis de door de docenten aangeboden teksten. De

vertalingen van deze teksten worden tijdens de colleges vergeleken besproken en aangepast.

Voor onderdeel A maken de studenten allerlei schriftelijke oefeningen. De teksten uit het handboek worden gelezen en vertaald. De moeilijkste teksten moeten thuis worden voorbereid.

De studenten bereiden thuis zelfstandig de oefeningen uit het handboek voor. Tijdens de colleges is er tijd om de oefeningen (en eventuele problemen van grammaticale / lexicale aard) te bespreken en worden er extra oefeningen gemaakt.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

#### 1e examenperiode (januari)

Voor onderdeel A: schriftelijk examen over de geziene leerstof. Het examen tijdens de eerste examenperiode telt mee voor 25% van het eindresultaat.

#### 2e examenperiode (juni)

Voor onderdeel A: schriftelijk examen over de geziene leerstof zonder behulp van woordenboeken. Het examen tijdens de tweede examenperiode telt mee voor 25% van het eindresultaat.

Voor onderdeel B: schriftelijk examen over de geziene leerstof zonder behulp van woordenboeken. Het examen telt mee voor 50% van het eindresultaat.

De student moet aan alle evaluatieonderdelen deelnemen om te kunnen slagen. Indien men niet slaagt voor onderdeel A of B wordt het totaal behaalde cijfer naar beneden afgerond.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Voor onderdeel A: schriftelijk examen over de geziene leerstof van het hele jaar zonder behulp van woordenboeken.

Voor onderdeel B: schriftelijk examen over de geziene leerstof zonder behulp van woordenboeken.

### Examencontract

Schriftelijk examen zonder behulp van woordenboeken.

### Begeleiding

De lesgevers houden zich voor, tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

De studenten zijn welkom tijdens het wekelijkse spreekuur van de docent (zie Toledo), bij voorkeur na afspraak per e-mail.

## Tekstwetenschap II

Code: TT2oAVTeWet  
 Groep: Algemene vorming  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Lanslots Inge, Sambre Paul  
 Coördinator: Sambre Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap II

### Inhoud

Tekstwetenschap II vormt een verdieping van Tekstwetenschap I BA1.

De cursus bestaat uit vier luiken: drie theoretische en één methodologische. Het eerste luik belicht enkele bouwstenen van teksten: structuren, het begrippenpaar coherentie-coherentie en de notie context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen. Het tweede luik bekijkt studie van tekstmodi in conversatieanalyse, informatief, narratief en argumentatief discours. Het derde luik gaat mogelijk dieper in op cognitieve, institutionele en culturele aspecten van teksten. De laatste twee luiken worden overigens belicht vanuit een dubbel, d.w.z. linguïstisch en literair perspectief.

Het vierde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt een overzicht geboden van methodes van (tekst)onderzoek. Hierbij gaat ook aandacht uit naar het begrip corpuslinguïstiek.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd.

Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische traditie, wordt ook de Franse traditie van tekstonderzoek ontgonnen.

De voorbeelden bestrijken uiteenlopende domeinen en discours types, zoals media. Hierbij wordt de relatie tussen de tekstwetenschap en types discours ontgonnen: het discours van de interculturele communicatie, de gender studies en het racisme. Deze inleiding dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap naar inleidende en gespecialiseerde onderzoeksvakken vertaal- en tolkwetenschap en communicatiewetenschap binnen de bachelor en masters.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Deze cursus heeft drie doelstellingen.

De primaire cognitieve doelstelling luidt als volgt. Dit vak biedt een eigentijdse theoretische inleiding tot de taalkundige en, in mindere mate, tot de literaire tekstwetenschap. De student maakt zich enkele belangrijke theoretische denkkaders en sleutelconcepten van de zogenaamde *discourse studies* eigen.

Daarnaast is er een secundaire methodologische doelstelling. De student raakt vertrouwd met een traditie van tekstonderzoek. Elk model beschikt immers over zijn eigen mogelijkheden, beperkingen, objecten, instrumenten en de daarbij horende onderzoeksvragen. In die zin leidt dit vak de student de boeiende wereld van het tekstonderzoek binnen. Ten slotte is er een meer impliciete, affectieve doelstelling. De student wordt warm gemaakt voor het tekstonderzoek en verkent zijn eigen onderzoeksinteresses. Zo zal hij beter gewapend zijn zich ook inhoudelijk verder te oriënteren binnen een meer specifiek domein van de (toegepaste) taal- en tekstwetenschap tijdens de loop van zijn verdere studie en beroepsleven.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands gegeven. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan

bod. Ook zal binnen de elektronische omgeving indien nodig een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.

#### Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze lectuurpistes. In de departementsbibliotheek staat een uitgebreide collectie tekstwetenschappelijke literatuur ter beschikking van de geïnteresseerde lezer.

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Het hoorcollege brengt structuur aan in de tekst van Renkema. Frequent worden hierbij aanvullingen gegeven. De student dient op basis van dit hoorcollege de tekst van Renkema en de inbreng van de docenten te verwerken tot een persoonlijk geheel.

#### Evaluatie

##### Types

- schriftelijk examen

##### 1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen. Dit examen bestaat uit vier delen. Ten eerste wordt via meerkeuzevragen gepeild naar theoretische kennis, voornamelijk via conceptdefinities en de relatie tussen auteurs, werken en concepten. Ten tweede wordt gepeild naar theoretisch en analytisch inzicht, waarbij studenten naast een reproductievraag ook theoretische modellen kritisch bevragen. Ten derde is er een toepassingsgerichte theoretische vraag, waarbij de student een voorbeeld dient te analyseren volgens een bepaald tekstwetenschappelijk model. Ten vierde is er een vraag over onderzoeksmethodologie. Het is belangrijk dat de student een argumentatie binnen dit vakdomein leert ontwikkelen. Daarom antwoordt hij bij open examenvragen in de vorm van een doorlopende, gestructureerde geschreven tekst waarbij hij technisch jargon hanteert. Algemeen dient de student zich vanaf de eerste weken met deze enigszins abstracte materie vertrouwd te maken en de lectuur en studie ervan niet uit te stellen.

##### 3e examenperiode (augustus/september)

Cf. januari

#### Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt afgesloten met een vragensessie binnen Toledo.

## Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRSchrTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2C

### Inhoud

Schriftelijke taalvaardigheid a  
Vertaling uit het Frans in het Nederlands

Schriftelijke taalvaardigheid b  
De praktische ervaring die in Ba1 werd opgedaan om de Franse geschreven taal te leren beheersen wordt nu verder ontwikkeld.

Schriftelijke taalvaardigheid c  
Vertaling uit het Nederlands in het Frans met grammaticaal en lexicaal commentaar.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

- Schriftelijke taalvaardigheid a
- Vertaalbekwaamheid (Frans > Nederlands)
  - Bron- en doelbekwaamheid (Frans en Nederlands)
  - Heuristische bekwaamheid

Schriftelijke taalvaardigheid b  
De onderwijsactiviteit is gericht op studenten die in staat zijn complexe zinnen en korte teksten in het Frans te schrijven.

- Schriftelijke taalvaardigheid c
- Brontaal- en doeltaalbekwaamheid (Nederlands en Frans)
  - Heuristische bekwaamheid

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*  
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert *Vertalingen objectief evalueren*  
Eyckmans, Karinne & Segers Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*  
Bakker, F., Chatot, C., Engelberts, M. & Wolf, T. de. 2003. *Vice Versa: Schriftelijke Taalverwerving Frans voor gevorderden*.  
Bussum: Coutinho.

#### Aanbevolen leermiddelen

*Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal*  
*Petit Robert*  
*Van Dale F > N*  
*Van Dale N > F*  
*Vous dites?! Répertoire d'erreurs courantes en français chez les néerlandophones*

### Werkvormen

## Omschrijving

Discussieseminarie

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio (schriftelijke taalvaardigheid a)

### 2e examenperiode (juni)

- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

### 3e examenperiode (augustus/september)

- portfolio: schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

## Examencontract

Vertaal oefeningen F/N: ja  
Schrijfvaardigheid: neen

## Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.